

新译经典·英汉对照

杰克·伦敦

经典代表作

野性的呼唤·热爱生命
强者的力量·墨西哥人

【美】杰克·伦敦◎著 青闰 刘建东 宰倩◎译注



JACK LONDON
CLASSIC WORKS

以最强硬的意志，克服了常人难以想象的困难，艰难地笑到了最后，赢得了胜利。

《野性的呼唤》：巴克目睹了人与人、狗与狗、强者与弱者之间冷酷无情和生死争斗。最后，在森林中狼群的呼唤下，狼性复萌，逃入丛林，重归荒野。

《热爱生命》：以雄健粗犷的笔触生动再现了对生命的热爱，以及帮助一个人如何战胜死亡。

《强者的力量》：这篇以史前生活为题材的幻想小说中塑造了形形色色的印第安形象，部落之间的纷争和内部的争斗导致了他们必然灭亡的悲剧命运。

《墨西哥人》：貌不惊人的小个子凭借最坚强的意志，克服了常人难以想象的困难，艰难地笑到了最后，赢得了胜利。



中国致公出版社

JACK LONDON

CLASSIC WORKS

杰克·伦敦

经典代表作

【美】杰克·伦敦◎著 肖闰 刘建东 辛倩◎译注



中国致公出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

杰克·伦敦经典代表作：英汉对照 / (美) 杰克·伦敦 (London, J.) 著；青闰，刘建东，宰倩译注. —北京：中国致公出版社，2012. 12

(世界名著珍藏版)

ISBN 978-7-5145-0394-4

I. ①杰… II. ①杰… ②青… ③刘… ④宰… III. ①英语—汉语—对照读物②短篇小说—小说集—美国—近代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第294678号

出 版 人：刘伟见

选题策划：凌 子

责任编辑：董拯民 赵 清 封面设计：程 艳

责任印制：王秀菊 责任校对：韩 颐 梁 樱

出版发行：中国致公出版社

地 址：北京市海淀区牡丹园北里甲2号 邮编 100191

电 话：010-82259658 (总编室) 62082811 (编辑部)

010-66168543 (发行部)

经 销：全国新华书店

印 刷：北京温林源印刷有限公司

规 格：880毫米×1230毫米 开本：1/32

印 张：10 字数：310千字

版 次：2013年1月第1版 2013年1月第1次印刷

定 价：19.80元 (凡拥有iPhone, iPad, iTouch的读者到App Store中搜索“世界名著珍藏版”下载应用程序)

版权所有 翻印必究

导读

杰克·伦敦（1876~1916），美国20世纪著名的现实主义作家，被称为“美国无产阶级文学之父”。他的作品不仅在美国本土广为流传，而且受到世界各国人民的欢迎，在现代美国文学和世界文学中都有重要的地位。

杰克·伦敦，原名约翰·格利菲斯·伦敦（John Griffith London），1876年1月12日生于美国旧金山一个破产农民家庭，自幼当童工，漂泊在海上，跋涉在雪原，后半工半读才在文学上取得了巨大的成就。他带有传奇浪漫色彩的短篇小说常常描写太平洋岛屿和阿拉斯加冰于雪地的土著人和白人生活，大部分都可以说是他短暂一生的历险记。

在前后16年的创作生涯中，杰克·伦敦出版的作品达50余部，其中中长篇小说21部，短篇小说集20部，剧作3部，政论、随笔、特写等文集多部，留下了丰富的文学遗产。

他描写在大自然中生活人的作品又可分为两类：极地小说和海洋小说。极地小说最著名的有3部小说集：《狼子》、《热爱生命》和《丢脸》；还有长篇小说《燃烧的戴莱特》和《蹩脚·贝路》；此外，还有他别具一格的以狗为主角的小说《野性的呼唤》和《白牙》。他的海洋小说包括小说集《南海故事》和长篇小说《海狼》等，还有一个关于狗的故事《群岛猎犬杰瑞》。

杰克·伦敦描写城市的作品有著名的长篇幻想小说《铁蹄》、报告文学《深渊里的人们》、小说《拳赛》、幻想小说《亚当以前》、《马丁·伊登》和《约翰·巴利科恩》等。

本书选译了杰克·伦敦的《野性的呼唤》、《热爱生命》、《墨西哥人》和《强者的力量》4部最具特色的代表作。

《野性的呼唤》是杰克·伦敦最为出名的动物小说之一。这部小说分量不大，只是一个中篇，但它将和作者的名字一样，在世界文学史上长存。这部作品于1903年发表，它的出现，使作者成了全世界瞩目的“天才”，在美国文坛的地位迅速提高。《野性的呼唤》之所以成为一部风靡全世界，使读者争相传阅，使研究者兴味盎然的作品，就在于它叙述了一匹出生于人类社会的家畜还原于荒野的新奇而有趣的故事。作者不仅运用了讽喻和影射的手法，使这一作品具有了丰富的内涵和无穷的魅力，而且表现了适者生存、自然主义、资本主义的现实本质和爱等多重主题。在这部小说里，作者为我们叙述了一名叫巴克的狗历经磨难，最终回到了自然的野生环境。整个故事以阿拉斯加淘金热为背景，讲述了在北方险恶的环境下，巴克为了生存，如何从一条驯化的南方狗发展到似狗非狗、似狼非狼的野蛮状态的过程。巴克是一条硕大无比的杂交狗，它被人从南方的主人家偷出来并卖掉，几经周折开始踏上淘金的道路，成为一条拉雪橇的苦役狗。在残酷的驯服过程中，它意识到了公正与自然的法则；恶劣的生存环境让它懂得了狡猾与欺诈，后来它自己将狡猾与欺诈发挥到了让人望尘莫及的地步。经过残酷的、你死我活的斗争，它终于确立了领头狗的地位。在艰辛的拉雪橇途中，主人几经调换，巴克与最后的一位主人桑顿结下了难分难舍的深情厚谊。这位主人曾将他从极端繁重的苦役中解救出来，而它又多次营救了它的主人。最后，在它热爱的主人惨遭不幸后，它便走向了荒野，响应它这一路上多次聆听到的、非常向往的那种野性的呼唤，并且成为了狼群之首。虽然巴克只是一条狗，但它艰苦卓绝的生存道路，反映了作家所生活的时代中的个人奋斗的真谛。这也是当时处于尔虞我诈的资本主义发展时期的美国社会所盛行的自然主义思潮的一种反映。它反映了达尔文的自然环境下“适者生存”的自然选择思想以及斯宾塞的社会进化论中的社会选择观。作者向我们揭示，在生存的道路上，在险恶的自然与社会环境

下，只有精英与超人才有生存的可能。

《热爱生命》讲的是一个美国西部的淘金者在返回的途中被朋友抛弃，独自跋涉在广袤的荒原上。冬天逼近，寒风夹着雪花向他袭来，他已经没有一点食物了，而且他的腿受了伤，鞋子破了，脚在流血。他只能歪歪斜斜地蹒跚在布满沼泽、丘陵、小溪的荒原上，艰难前行。就在身体极度虚弱时，他遇到了一条狼。他发现这条病狼跟在他身后，舔着他的血迹紧随其后。就这样，两个濒临死亡的生灵拖着垂死的躯壳在荒原上相互猎取对方。为了战胜这条病狼，活着回去，他最终咬死了它并获救，使生命闪射出了耀眼的光芒。这部小说以雄健、粗犷的笔触，生动再现了对生命的酷爱以及帮助一个人如何战胜死亡。小说把人物置于近乎残忍的恶劣环境之中，让主人公与寒冷、饥饿、伤病和野兽的抗争中，在生与死的抉择中，充分展现出人性深处的某些闪光的东西，生动逼真地描写出了生命的坚韧与顽强，奏响了一曲生命的赞歌，有着撼人心魄的力量！

杰克·伦敦是劳动阶级的发言人，是时代精神的代表。在《墨西哥人》这部小说中，作者展示了自己对墨西哥人革命深深的同情。《墨西哥人》中的赛场实际上也是作者生活的环境。当人人都知道这样的比赛其实就是结局早就安排好了的表演赛时；这个貌不惊人的小个子的心中却隐藏着一项神圣的使命。他凭借着最坚强的意志，克服了常人难以想象的困难，艰难地笑到了最后，赢得了胜利。正如他大多数作品一样，《墨西哥人》不仅仅抒发了对广大劳动人民衷心的热爱，也表达了对剥削者永远的憎恨。这部小说无论从情节构思，还是写作技巧、修辞手法方面，都体现了作者高超的写作水平与高尚的人格。

杰克·伦敦在《强者的力量》这篇以史前生活为题材的幻想小说中塑造了形形色色的印第安形象，他们的姓名奇特、相貌丑陋、行为粗野，长期处于落后和边缘化的状态，部落之间的纷争和内部的争斗导致

了他们必然灭亡的悲剧命运。

杰克·伦敦的创作笔力刚劲，语言质朴，情节富于戏剧性。他的作品场景宏阔，诗意盎然，人物往往展现出最原始的本能；他常常将笔下人物置于极端严酷，生死攸关的环境之下，以此展露人性中最深刻、最真实的品格。他赞美勇敢、坚毅和爱这些人类高贵的品质，他笔下那“严酷的真实”常常使读者受到强烈的心灵震撼。

他的作品独树一帜，充满阳刚之气；他的作品精力旺盛、气势逼人，具有火一样的性格。他喜欢粗犷强烈的生活；他常常把冒险中的困难当作享受，把拓荒中的遭遇当作欢乐。他的作品干净利落，生气勃勃，健康乐观；他的作品是文明的头脑与原始的强力的结合，是科学进化论的喉舌，代表了朝气和勇敢。他极其擅长对原始暴力和个人奋斗的描写，这在他的极地小说和海洋小说中表现得最为明显。

杰克·伦敦的小说细节描写简练生动，对人性的剖析用笔如刀。他作品中的现实主义风格以及他的独特个性，多少年来一直深深吸引着不同时代和不同经历的读者。

本书在作品选择上以突出刻画人性，表现人与自然抗争时展示的强大生命力的作品为主。所选作品共同为我们展示了一个遥远而真实的世界：形形色色的鲜活人物，人与自然的严酷搏斗，人与人之间错综复杂的社会关系……杰克·伦敦深刻、大气的文字令读者精神为之一振，不同年龄、不同生活阅历的读者都会从这些经典作品中找到心灵的出路。

目 录

The Call of the Wild

野性的呼唤 / 1

Love of Life

热爱生命 / 177

The Strength of the Strong

强者的力量 / 220

The Mexican

墨西哥人 / 250

The Call of the Wild

I. Into the Primitive

*“Old longings nomadic¹ leap,
Chafing at² custom’s chain;
Again from its brumal sleep
Wakens the ferine³ strain.”*

Buck did not read the newspapers, or he would have known that trouble was **brewing**⁴, not alone for himself, but for every

野性的呼唤

一、进入荒原

“往日流浪蠢蠢动，
面对陈规雷霆怒；
野性历经冬日眠，
今又梦中唤醒来。”

巴克不看报纸，否则它早就会知道麻烦就要来了，不仅是它自己的麻烦，

-
1. nomadic /nəu'mædik/ *adj.* 游牧的；流浪的
 2. chafe /tʃeɪf/ *at* 发怒
 3. ferine /'fɪəreɪn/ *adj.* 野生的
 4. brew /bru:/ *v.* 酝酿；行将发生

tide-water dog, strong of muscle and with warm, long hair, from Puget Sound to San Diego. Because men, groping in the Arctic darkness, had found a yellow metal, and because steamship and **transportation**⁵ companies were **booming**⁶ the find, thousands of men were rushing into the Northland. These men wanted dogs, and the dogs they wanted were heavy dogs, with strong muscles by which to toil, and furry coats to protect them from the frost.

Buck lived at a big house in the sun-kissed Santa Clara Valley. Judge Miller's place, it was called. It stood back from the road, half hidden among the trees, through which glimpses could be caught of the wide cool **veranda**⁷ that ran around its four sides. The house was approached by **gravelled**⁸ driveways which wound about through wide-spreading lawns and under the **interlacing**⁹ boughs of tall poplars. At the rear things were on even a more **spacious**¹⁰ scale than at the front. There were great stables, where a dozen grooms and boys held forth, rows of vine-clad servants' cottages, an endless and orderly **array**¹¹ of outhouses, long grape **arbors**¹² green pastures, 也是从皮吉特海峡到圣地亚哥海边低地每条肌肉发达的温暖长毛狗的麻烦。因为人们在北极的黑暗中探索,发现了一种黄色金属,加上轮船和运输公司大肆宣扬那次发现,所以成千上万人涌向北方那个地区。这些人需要狗,他们需要的狗是体型巨大、肌肉发达,又能艰苦跋涉,毛皮还能御寒。

巴克住在阳光照射的圣克拉拉山谷的一座大房子里。人们把这座房子称为米勒法官的住宅。房子远离大路,半隐半现在树林中。透过树林,可以瞥见房子四周宽敞凉爽的游廊。几条碎石车道蜿蜒着穿过开阔的草坪和枝杈交错的高大白杨,通向这座房子。房后放有一些东西,甚至比房前更宽敞。那里有几座大马厩,有十几个滔滔不绝的马夫和男仆,有一排排爬满藤蔓的仆人

5. transportation /ˌtrænsˈpɔːˈteɪʃən/ *n.* 运输

6. booming /ˈbuːmɪŋ/ *adj.* 急速发展的

7. veranda /vəˈrændə/ *n.* 阳台; 走廊

8. gravel /ˈgrævəl/ *vt.* 铺碎石于

9. interlace /ˌɪntə(:)ˈleɪs/ *v.* 交错; 交织

10. spacious /ˈspeɪʃəs/ *adj.* 广大的; 大规模的

11. array /əˈreɪ/ *n.* 排列

12. arbor /ˈɑːbə/ *n.* 树阴处; (树枝等形成的) 藤架

orchards, and berry patches. Then there was the pumping plant for the **artesian well**¹³, and the big cement tank where Judge Miller's boys took their morning plunge and kept cool in the hot afternoon.

And over this great **demesne**¹⁴ Buck ruled. Here he was born, and here he had lived the four years of his life. It was true, there were other dogs. There could not but be other dogs on so vast a place, but they did not count. They came and went, resided in the populous **kennels**¹⁵, or lived **obscurely**¹⁶ in the **recesses**¹⁷ of the house **after the fashion of**¹⁸ Toots, the Japanese pug, or Ysabel, the Mexican hairless—strange creatures that rarely put nose out of doors or set foot to ground. On the other hand, there were the fox terriers, a **score**¹⁹ of them at least, who **yelped**²⁰ fearful **promises**²¹ at Toots and Ysabel looking out of the windows at them and protected by a **legion**²² of housemaids armed with brooms and mops.

小屋，有一排望不到头的整齐外屋，有长长的葡萄架，有绿色牧场，有果园，还有浆果地。然后，还有自流井泵站和大水泥池，米勒法官的小子们上午在那里跳水，炎热的下午在那里乘凉。

巴克统治着这一大片领地。它出生在这里，已经在这里生活了4年。的确，这里还有别的狗。这么辽阔的一个地方不可能没有其它狗，但它们都不重要。它们来来去去，要么住在那些拥挤的狗窝里，要么默默无闻地住在房子的幽深处；模仿日本哈巴狗图兹或墨西哥无毛狗伊莎贝尔的样子——是一些很少把鼻子伸出门外或走到外面的怪家伙。另一方面，还有一些猎狐犬，至少有20条，它们狂吠吓唬图兹和伊莎贝尔，这两只狗从窗户向外看着它们，由许多手拿扫帚和拖把的女仆保护。

13. **artesian well** 自流井

14. **demesne** /di'mein/ *n.* 领地

15. **kennel** /'kenl/ *n.* 狗窝；狗屋

16. **obscurely** /əb'skjuəli/ *adj.* 模糊地

17. **recess** /ri'ses/ *n.* (常用复) 幽深处

18. **after the fashion of** *adv.* 模仿

19. **score** /skɔː, skɒə/ *n.* 二十

20. **yelp** /jelp/ *v.* 狗吠

21. **promise** *n.* 预兆；预示

22. **legion** /'li:dʒən/ *n.* (书) 众多；大批

But Buck was neither house-dog nor kennel-dog. The whole realm²³ was his. He plunged into the swimming tank or went hunting with the Judge's sons; he escorted²⁴ Mollie and Alice, the Judge's daughters, on long twilight or early morning rambles²⁵; on wintry nights he lay at the Judge's feet before the roaring library fire; he carried the Judge's grandsons on his back, or rolled them in the grass, and guarded their footsteps through wild adventures down to the fountain in the stable yard, and even beyond, where the paddocks²⁶ were, and the berry patches. Among the terriers he stalked imperiously²⁷, and Toots and Ysabel he utterly ignored, for he was king—king over all creeping, crawling, flying things of Judge Miller's place, humans included.

His father, Elmo, a huge St. Bernard, had been the Judge's inseparable companion, and Buck bid fair to²⁸ follow in the way of his father. He was not so large—he weighed only one hundred and forty pounds—for his mother, Shep, had been a Scotch shepherd

但是，巴克既不是看门狗，也不是窝里狗。整个领地都是它的。它跟法官的儿子们一起跳进游泳池或去打猎；它陪法官的女儿莫丽和爱丽丝在漫长的黄昏或早晨散步；冬夜，它卧在法官脚边，烤着书房的熊熊炉火；它要么驮着法官的孙子们，要么跟他们在草地上打滚，保护他们拼命冒险跑到马厩院的水槽边，甚至远到小牧场和浆果地。在猎狐犬中，它昂首阔步不可一世，而对图兹和伊莎贝尔，它则完全熟视无睹，因为它是首领——主宰着米勒法官住处所有的飞禽走兽，包括人类。

巴克的父亲埃尔默是一条奇大无比的圣伯纳犬，常常形影不离陪伴着法官，巴克有希望步它父亲的后尘。它没有那么大的个头——它只有140磅重——因为它的母亲舍普是一条苏格兰牧羊犬。不过，140磅的体重，再加上

23. realm /reɪlm/ *n.* 领域

24. escort /ɪs'kɔ:t/ *v.* 护卫；陪同

25. ramble /'ræmbəl/ *v.* 漫游

26. paddock /'pædək/ *n.* (马厩或宅房的)小牧场

27. imperiously *adv.* 专制地；妄自尊大地

28. bid fair to 有……的希望

dog. Nevertheless²⁹, one hundred and forty pounds, to which was added the dignity that comes of good living and universal respect, enabled him to carry himself in right royal fashion. During the four years since his puppyhood³⁰ he had lived the life of a sated aristocrat³¹; he had a fine pride in himself, was even a trifle egotistical³², as country gentlemen sometimes become because of their insular³³ situation. But he had saved himself by not becoming a mere pampered³⁴ house-dog. Hunting and kindred outdoor delights had kept down the fat and hardened his muscles; and to him, as to the cold-tubbing races, the love of water had been a tonic³⁵ and a health preserver.

And this was the manner of dog Buck was in the fall of 1897, when the Klondike strike³⁶ dragged men from all the world into the frozen North. But Buck did not read the newspapers, and he did not know that Manuel, one of the gardener's helpers, was an undesirable acquaintance. Manuel had one besetting³⁷ sin. He loved

养尊处优的生活和大家的尊敬带来的高贵体面,使自己具有了十足的王者风范。在幼年成长的4年里,它过着心满意足的贵族生活;它对自己洋洋得意,甚至有点儿自高自大,就像没有见过世面的乡绅们有时表现的那样。但是,它没有沦为一条仅仅饱食终日的看门狗。打猎之类的户外娱乐运动减少了脂肪,锻炼了肌肉;对它来说,像洗冷水浴的物种一样,爱好玩水也起到了强身健体的作用。

这就是1897年秋天巴克犬的情形,当时“克伦代克发现”把世界各地的人吸引到了冰天雪地的北方。但是,巴克不看报纸,也不知道曼纽尔——园丁

29. nevertheless /ˌnevəðə'les/ conj. 然而; 不过

30. puppyhood /'pʌpihud/ n. (狗等的) 幼年时期

31. aristocrat /'æristəkræt/ n. 贵族

32. egotistical /i:ɡə'tistikəl, eg-/ adj. 自我本位的; 任性的

33. insular /'insjulə/ adj. 孤立的; 超然物外的

34. pampered /'pæmpəd/ adj. 饮食过量的

35. tonic /'tɒnik/ adj. 滋补的

36. strike /straik/ vt. 撞击; 侵袭

37. besetting /bi'setɪŋ/ adj. 不断攻击的

to play Chinese lottery. Also, in his gambling, he had one besetting weakness—faith in a **system**³⁸; and this made his damnation certain. For to play a system requires money, while the wages of a gardener's helper do not lap over the needs of a wife and numerous **progeny**³⁹.

The Judge was at a meeting of the **Raisin**⁴⁰ Growers' Association, and the boys were busy organizing an athletic club, on the memorable night of Manuel's **treachery**⁴¹. No one saw him and Buck go off through the orchard on what Buck imagined was merely a stroll. And with the exception of a **solitary**⁴² man, no one saw them arrive at the little **flag station**⁴³ known as College Park. This man talked with Manuel, and money **chinked**⁴⁴ between them.

“You might wrap up the goods before you deliver 'm,” the stranger said **gruffly**⁴⁵, and Manuel doubled a piece of stout rope around Buck's neck under the collar.

的一个助手——是一个不受欢迎的相识。曼纽尔有一个改不掉的恶习。他爱打中国牌九。而且，他在赌博时有一个改不掉的毛病——就是对某种方法坚信不移；这也注使他注定要倒霉。因为这样赌需要钱，而一个园丁助手的工钱要养活妻子和一大堆孩子，满足不了需要。

在曼纽尔吃里扒外的那个难忘之夜，法官在参加葡萄干种植者协会的一个会议，男孩们正在忙着组织一个运动俱乐部。谁也没有看到曼纽尔和巴克穿过果园离开，巴克以为只是去散散步。只有一个人看到他们到了一个叫学院公园的信号停车站。这个人跟曼纽尔交谈，接着两人之间就响起了丁丁当当的数钱声。

“你包裹一下再交货吧，”那个陌生人粗声地说，于是巴克曼纽尔用一条粗绳在巴克项圈下的脖子上绕了两圈。

38. **system** /'sɪstəm/ *n.* 方法

39. **progeny** /'prɒdʒɪni/ *n.* 后代；后裔

40. **raisin** /'reɪzn/ *n.* 葡萄干

41. **treachery** /'tretʃəri/ *n.* 背叛；背信弃义

42. **solitary** /'sɒlɪteri/ *adj.* 孤独的

43. **flag station** *n.* 信号停车站（只有在打信号旗时火车才停的车站）

44. **chink** /tʃɪŋk/ *v.*（使）叮当响

45. **gruffly** *adv.* 粗暴地；粗声地

“Twist it, an’ you’ll choke ’m plentee,” said Manuel, and the stranger grunted a ready affirmative⁴⁶.

Buck had accepted the rope with quiet dignity. To be sure, it was an unwonted⁴⁷ performance: but he had learned to trust in men he knew, and to give them credit for a wisdom that outreached⁴⁸ his own. But when the ends of the rope were placed in the stranger’s hands, he growled menacingly⁴⁹. He had merely intimated⁵⁰ his displeasure, in his pride believing that to intimate was to command. But to his surprise the rope tightened around his neck, shutting off his breath. In quick rage he sprang at the man, who met him halfway, grappled⁵¹ him close by the throat, and with a deft⁵² twist threw him over on his back. Then the rope tightened mercilessly, while Buck struggled in a fury, his tongue lolling out⁵³ of his mouth and his great chest panting futilely⁵⁴. Never in all his life had he been so vilely⁵⁵ treated, and never in all his life had he been so angry. But

“拧一下，你就会勒紧好多，”曼纽尔说，陌生人咕哝了一声，算是同意。

巴克不失体面地默默接受了那条绳子。固然，这是一个不同寻常的行动，但它已经学会了信任它认识的人，对他们信任，因为他们有一种胜过它自己的智慧。但是，当绳子的两端放到陌生人手里时，它发出了威胁的低吼。它只是明确表达自己的不满，自豪地相信，明确表示就是发出命令。但让他吃惊的是，它脖子上的绳子勒紧，勒得它喘不过气来。巴克马上勃然大怒，向那个人扑去。那个人半道迎住它，勒紧它的脖子，敏捷熟练地拧了一下，就把它仰面摔倒在地。随后，绳子无情地勒紧，巴克狂怒挣扎，舌头从嘴里伸出来，宽大的胸部徒劳地喘息着。它长这么大，从来没有受过如此虐待，也从来没有

46. affirmative /ə'fə:mətiv/ *adj.* 肯定的

47. unwonted /ʌn'wəuntid/ *adj.* 不寻常的；异常的

48. outreach /aʊt'ri:tʃ/ *v.* 超越；胜过

49. menacingly /'menəsɪŋli/ *adv.* 胁迫地；险恶地

50. intimate /'ɪntɪmɪt/ *vt.* 宣布；明白表示

51. grapple /'græpl/ *v.* 格斗

52. deft /deft/ *adj.* 敏捷熟练的；灵巧的

53. loll out 伸出

54. futile /'fju:tail, -tɪl/ *adj.* 无用的；无效果的

55. vilely *adv.* 讨厌地；卑劣地

his strength ebbed, his eyes **glazed**⁵⁶, and he knew nothing when the train was flagged and the two men threw him into the **baggage car**⁵⁷.

The next he knew, he was dimly aware that his tongue was hurting and that he was being **jolted**⁵⁸ along in some kind of a **conveyance**⁵⁹. The hoarse shriek of a **locomotive**⁶⁰ whistling a crossing told him where he was. He had travelled too often with the Judge not to know the sensation of riding in a baggage car. He opened his eyes, and into them came the **unbridled**⁶¹ anger of a kidnapped king. The man sprang for his throat, but Buck was too quick for him. His jaws closed on the hand, nor did they relax till his senses were choked out of him once more.

“Yep, has fits,” the man said, hiding his **mangled**⁶² hand from the baggageman, who had been attracted by the sounds of struggle. “I’m takin’ ’m up for the boss to ’Frisco. A **crack**⁶³ dog-doctor there thinks that he can cure ’m.”

发过这么大的火。但是，它的力气越来越小，眼睛变得模糊；当火车到站停下，两个人把它扔进行李车后，它就什么也不知道了。

接下来它知道的是，它模糊意识到舌头刺痛，正在某种运输工具里晃来晃去。火车头通过道口时发出的刺耳汽笛声告诉它自己身在何处。它经常跟法官一起旅行，却不知道乘行李车是什么感觉。它睁开眼睛，眼里冒出无法控制的怒火，就像被绑架的国王那样。那个人扑向它的脖子，但巴克比他的动作还快，一口咬住他那只手，直到它又一次被勒得失去知觉才松开。

“对，突然发作了，”那个人说着，藏起了他那只血肉模糊的手，以免被搏斗声吸引过来的行李员看到。“我要替老板把它带到旧金山。那里的一个一流兽医高手认为他能治好这条狗的病。”

56. glazed /gleizd/ *adj.* 光滑的；像玻璃的

57. baggage car *n.* (铁路)行李车厢

58. jolt /dʒəʊlt/ *v.* 摇晃

59. conveyance /kən'veiəns/ *n.* 运输工具

60. locomotive /ləʊkə'məutiv/ *n.* 机车；火车头

61. unbridled /ʌn'braidld/ *adj.* 放肆的

62. mangle /'mæŋgl/ *vt.* 撕裂

63. crack /kræk/ *adj.* 最好的；高明的

Concerning that night's ride, the man spoke most **eloquently**⁶⁴ for himself, in a little shed back of a saloon on the San Francisco water front.

"All I get is fifty for it," he **grumbled**⁶⁵ "an' I wouldn't do it over for a thousand, **cold cash**⁶⁶."

His hand was wrapped in a bloody handkerchief, and the right trouser leg was ripped from knee to ankle.

"How much did the other mug get?" the saloon-keeper demanded.

"A hundred," was the reply. "Wouldn't take a sou less, so help me."

"That makes a hundred and fifty," the saloon-keeper calculated; "and he's worth it, or I'm a **squarehead**⁶⁷."

The kidnapper undid the bloody wrappings and looked at his **lacerated**⁶⁸ hand. "If I don't get the **hydrophoby**⁶⁹—"

"It'll be because you was born to hang," laughed the saloon-

在旧金山海边一家酒吧后面的小棚里，那个人口若悬河地说起了那天夜里乘车的经历。

“我只得到50块，”他抱怨说，“就是给我一千块现金，我也不会再干了。”

他的手上裹着一块血手帕，右腿裤从膝盖撕到了脚踝。

“那个小子得了多少？”酒吧老板问道。

“100，”他答道。“少一个子都不行，所以要帮帮我。”

“那要150块，”酒吧老板算道，“它值这么多钱，不然我就是笨蛋。”

绑架者解开血手帕，看着那只受伤的手。“如果我不得狂犬病——”

“那是因为你天生就该死，”酒吧老板笑道。“嘿，帮我一把，再拉你的

64. eloquently /'eləkwəntli/ *adv.* 善辩地

65. grumble /'grʌmbəl/ *vi.* 抱怨；嘟囔

66. cold cash (口) 现金；硬币

67. squarehead /'skweəhed/ *n.* 傻瓜

68. lacerated /'læsəreitid/ *adj.* 受伤的

69. hydrophoby *n.* (正确拼法 hydrophobia /'haɪdrəu'fəubjə/) 狂犬病